

23PROC012737360 2023-05-24



ΚΗΜΔΗΣ

**ΕΠΑΝΑΛΗΠΤΙΚΗ ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ**  
**Σύμφωνα με το άρθρο 118**  
**του Ν.4412/2016 «Απευθείας ανάθεση»**

στο πλαίσιο της ΠΡΑΞΗΣ «ΑΝΑΒΑΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΔΡΑΜΑΤΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ» (ΟΠΣ 5102116)

*«Το έργο συγχρηματοδοτείται από την Ελλάδα και την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) μέσω του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού, Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση», ΕΣΠΑ 2014-2020».*

Παροχή υπηρεσιών για τη **ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΩΝ** στην Ελληνική γλώσσα, στο πλαίσιο υλοποίησης του Πακέτου Εργασίας με τίτλο «Ενίσχυση υφιστάμενου προγράμματος της Σχολής με νέα μαθήματα, σεμιναριακούς κύκλους, εποπτεία διπλωματικών εργασιών, εκπόνηση ΑΠΣ & σύνταξη εκπαιδευτικού υλικού (Σχεδίων Μαθημάτων, Εγχειριδίων)» του Υποέργου 2 της Πράξης «Αναβάθμιση της Δραματικής Σχολής του Εθνικού Θεάτρου»

**ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ**  
**Σύμφωνα με το άρθρο 118**  
**του Ν.4412/2016 «Απευθείας ανάθεση»**

Το Εθνικό Θέατρο, λαμβάνοντας υπόψη:

1. Το Ν. 2273/1994 (ΦΕΚ 233/Α/27.12.1994) «Εθνικό Θέατρο, Κρατικό θέατρο Βορείου Ελλάδος και άλλες διατάξεις» (Α' 233), όπως ισχύει,
2. το Π.Δ 118/1997 «Εσωτερικός Κανονισμός λειτουργίας Εθνικού Θεάτρου και Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος» (Α' 106), όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει,
3. Την υπ' αριθ. ΥΠΠΟΑ/ ΓΔΔΥΗΔ/ ΔΔΑΔ/ ΤΔΥΕΦ/ 239539/ 16815/ 12280/ 456/ 22.05.2018 απόφαση «Διορισμός μελών Διοικητικού Συμβουλίου του Εθνικού Θεάτρου» (ΦΕΚ 296/ Υ.Ο.Δ.Δ./ 23.05.2018), όπως τροποποιήθηκε με τις υπ' αριθ. ΥΠΠΟΑ/ ΓΔΔΥΗΔ/ ΔΔΑΔ/ ΤΔΥΕΦ/ 523002/ 40273/ 39296/ 1249/ 30.09.2019 (ΦΕΚ812/ Υ.Ο.Δ.Δ./ 03.10.2019), ΥΠΠΟΑ/ ΥΓ/ ΓΔΔΥΗΔ/ ΔΔΑΔ/ ΤΔΥΕΦ/ 495451/ 44217/ 36389/ 34541/1080/ 14.09.2020, (ΦΕΚ754/ Υ.Ο.Δ.Δ./ 17.09.2020), ΥΠΠΟΑ/ ΥΓ/ ΓΔΔΥΗΔ/ ΔΔΑΔ/ ΤΔΥΕΦ/ 603172/58469/43682/41091/1376/ 30.10.2020 (ΦΕΚ 924/Υ.Ο.Δ.Δ./ 04.11.2020) και ΥΠΠΟΑ 233157/ 24.05.2021 (ΦΕΚ 414/ Υ.Ο.Δ.Δ./ 26.05.2021 αποφάσεις, «Παράταση θητείας του Προέδρου και της Αντιπροέδρου και διορισμός των λοιπών μελών του Διοικητικού Συμβουλίου του Εθνικού Θεάτρου») καθώς και τον διορισμό Καλλιτεχνικού Διευθυντή του Εθνικού Θεάτρου, υπ' αριθ. 603696/ 13.12.2021 Υπουργική απόφαση ΥΠΠΟΑ, (ΦΕΚ 1093/22.12.2021, Τεύχος Υ.Ο.Δ.Δ.),



Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
**Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού,  
 Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση**  
Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



4. τον Ν. 4314/2014 «Για τη διαχείριση, τον έλεγχο και την εφαρμογή αναπτυξιακών παρεμβάσεων για την προγραμματική περίοδο 2014-2020» (Α' 265), όπως ισχύει,
5. την με αριθμ. 137675/ΕΥΘΥ1016/19.12.2018 (ΦΕΚ Β' 5968/ 31.12.2018) ΥΑ με θέμα «Αντικατάσταση της υπ' αριθμ. 110427/ ΕΥΘΥ/ 1020/ 20.10.2016 (ΦΕΚ Β' 3521) ΥΑ με τίτλο «Τροποποίηση και αντικατάσταση της υπ' αριθμ. 81986/ ΕΥΘΥ712/ 31.7.2015 (ΦΕΚ Β' 1822) ΥΑ "Εθνικοί κανόνες επιλεξιμότητας δαπανών για τα προγράμματα του ΕΣΠΑ 2014 - 2020 - Έλεγχοι νομιμότητας δημοσίων συμβάσεων συγχρηματοδοτούμενων πράξεων ΕΣΠΑ 2014-2020 από Αρχές Διαχείρισης και Ενδιάμεσους Φορείς - Διαδικασία ενστάσεων επί των αποτελεσμάτων αξιολόγησης πράξεων"», όπως ισχύει,
6. τον Ν. 4336/2015 (Α'94/14.08.2015), Μέρος Β', παρ. Δ' «Ρυθμίσεις θεμάτων αρμοδιότητας Υπουργείου Οικονομικών», υποπάργραφος Δ.9' «Δαπάνες μετακινούμενων εντός και εκτός επικράτειας», όπως ισχύει,
7. το Ν. 1158/1981 «Περί οργανώσεως και διοικήσεως σχολών Ανωτέρας Καλλιτεχνικής Εκπαιδεύσεως, Κρατικού Βραβείου Θεάτρου και καταργήσεως Αδείας Ασκήσεως Επαγγέλματος Ηθοποιού.» (ΦΕΚ/Α/127/13.05.1981),
8. το Π.Δ. 336/1989 (ΦΕΚ 156/Α/14.6.1989) «Οργανισμός λειτουργίας Ανωτέρων Σχολών Δραματικής Τέχνης Εθνικού Θεάτρου και Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος» όπως τροποποιήθηκε με το Π.Δ. 93/28.09.2018 (ΦΕΚ 172/Α/01.10.2018) (Ιδρυση Τμήματος Σκηνοθεσίας),
9. τον Ν. 4412/2016, άρθρο 118 «Απευθείας Ανάθεση» σε συνδυασμό με το άρθρο 120 και την παράγραφο 10 του άρθρου 6,
10. τη με αρ. πρωτ. 96122/03.09.2021(ΑΔΑ600Ε46ΜΤΛΡ-Κ70) Απόφαση Ένταξης της Πράξης με τίτλο «ΑΝΑΒΑΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΔΡΑΜΑΤΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ» με Κωδικό ΟΠΣ 5102116 στο Ε.Π. «Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού, Εκπαίδευση & Διά Βίου Μάθηση 2014-2020», όπως έχει τροποποιηθεί, με την υπ' αριθμόν 34155/01.04.2022 απόφαση,
11. τη με αρ. πρωτ. 1597/12.04.2022/19.04.2022 Απόφαση υλοποίησης με ίδια μέσα του Υποέργου 2 της Πράξης με τίτλο «Αναβάθμιση της Δραματικής Σχολής του Εθνικού Θεάτρου» της Πράξης με τίτλο «ΑΝΑΒΑΘΜΙΣΗ ΤΗΣ ΔΡΑΜΑΤΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ» και τη με αρ. πρωτ. 736/10.02.2023/21.03.2023 1η τροποποίηση αυτής,
12. την από 22/5/2023 Απόφαση του Δ.Σ. για την έγκριση και δημοσίευση της παρούσας.

και προκειμένου να αναθέσει τις υπηρεσίες για τη μετάφραση πέντε (5) εγχειριδίων τα οποία θα μεταφραστούν στην ελληνική γλώσσα με στόχο την αναβάθμιση της Δραματικής Σχολής και συγκεκριμένα τον εμπλουτισμό της βιβλιοθήκης της με εκπαιδευτικό υλικό που θα παραχθεί στο πλαίσιο της Πράξης, καλεί εξειδικευμένους φορείς (μεταφραστές ή μεταφραστικές ομάδες) να υποβάλουν προσφορά για να αναλάβουν τη σύμβαση (ή συμβάσεις) «ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΩΝ» σύμφωνα με τα παρακάτω. Οι ενδιαφερόμενοι οικονομικοί φορείς μπορούν να υποβάλλουν προσφορά για ένα ή περισσότερα εγχειρίδια.



Η παρούσα Πρόσκληση θα αναρτηθεί στο ΚΗΜΔΗΣ.

Ο συνολικός προϋπολογισμός της σύμβασης ανέρχεται στα **24.866,13€** μη συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ και 30.834,00€ με ΦΠΑ.

## ● Α. ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΙ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΩΝ

### 1. Αντικείμενο της σύμβασης

Αντικείμενο της σύμβασης είναι η μετάφραση εγχειριδίων στην ελληνική γλώσσα, που θα δημιουργηθούν στο πλαίσιο της Πράξης «Αναβάθμιση της Δραματικής Σχολής του Εθνικού Θεάτρου» από επαγγελματίες μεταφραστές/ριες. Το τελικό προϊόν θα συμπεριληφθεί στη βιβλιοθήκη της Σχολής ώστε να μπορεί να χρησιμοποιηθεί ως εκπαιδευτικό υλικό στο μέλλον.

### 2. Τεχνική περιγραφή

Οι τεχνικές προδιαγραφές για την παροχή υπηρεσιών: «ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΩΝ», είναι αναλυτικά οι παρακάτω:

#### Προδιαγραφές:

Ο/οι ανάδοχος/οι (μεταφραστής/ρια ή μεταφραστική ομάδα) θα αναλάβει/ουν τη μετάφραση των παρακάτω εγχειριδίων για χρήση από τις/τους σπουδάστριες/ές της Δραματικής Σχολής Εθνικού Θεάτρου:

#### **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ Α**

Είδος: ολόκληρο βιβλίο

Τίτλος πρωτότυπου βιβλίου: The Director's Craft: A Handbook for the Theatre

Συγγραφέας: Katie Mitchell

Πρωτότυπη Γλώσσα: Αγγλικά

Σελίδες (κατ' εκτίμηση): 256

Λέξεις ανά σελίδα (κατ' εκτίμηση): 400

#### **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ Β**

Είδος: ολόκληρο βιβλίο

Τίτλος πρωτότυπου βιβλίου: Anatoli Vasiliev: L' art de la composition

Συγγραφέας: Stéphane Poliakov

Πρωτότυπη Γλώσσα: Γαλλικά



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού,  
Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση  
Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Σελίδες (κατ' εκτίμηση): 168

Λέξεις ανά σελίδα (κατ' εκτίμηση): 250

#### **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ Γ**

Είδος: ολόκληρο βιβλίο

Τίτλος πρωτότυπου βιβλίου: L' acteur au XXe siècle

Συγγραφέας: Odette Aslan

Πρωτότυπη Γλώσσα: Γαλλικά

Σελίδες (κατ' εκτίμηση): 490

Λέξεις ανά σελίδα (κατ' εκτίμηση): 340

#### **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ Δ**

Είδος: ολόκληρο βιβλίο

Τίτλος πρωτότυπου βιβλίου: Vsévolod Meyerhold L'invention de la mise en scène

Συγγραφέας: Gérard Abensour

Πρωτότυπη Γλώσσα: Γαλλικά

Σελίδες (κατ' εκτίμηση): 595

Λέξεις ανά σελίδα (κατ' εκτίμηση): 580

#### **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ Ε**

Είδος: Συλλογή άρθρων

Τίτλος άρθρου 1: Erschütterte Ordnung- Das Modell Antigone

Τίτλος άρθρου 2: Kleist/Versionen

Τίτλος άρθρου 3: Sexualität: Ein «Furchtzentrum» in Brechts Werk

Τίτλος άρθρου 4: Zwischen Monolog und Chor

Τίτλος άρθρου 5: Brechts Galilei

Συγγραφέας: Hans Thies Lehmann

Πρωτότυπη Γλώσσα: Γερμανικά

Σελίδες (κατ' εκτίμηση): 67

Λέξεις ανά σελίδα (κατ' εκτίμηση): 427

Η Επιτροπή Παραλαβής θα συντάξει πρωτόκολλο παράδοσης- παραλαβής βάσει ελέγχου των ανωτέρω παραδοτέων, καθώς και κάθε άλλης τεκμηρίωσης που θα ζητήσει η Επιτροπή και θα προσκομίσει ο ανάδοχος.

3. CPV : 79530000-8 Υπηρεσίες μετάφρασης

#### 4. Διάρκεια της σύμβασης:

Η προβλεπόμενη διάρκεια της σύμβασης είναι από την υπογραφή της έως την 31.08.2023. Ο ανάδοχος υποχρεούται να παράσχει τις ζητούμενες υπηρεσίες έγκαιρα, και να παραδώσει τα εγχειρίδια εντός της διάρκειας της σύμβασης.

#### 5. Παράδοση εγχειριδίου/ων:

Το τελικό υλικό (κείμενα εγχειριδίων) θα παραδοθεί ηλεκτρονικά στη Δραματική Σχολή του Εθνικού Θεάτρου.

### ● Β. ΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΠΡΟΣΟΝΤΑ

Οι καλούμενοι οικονομικοί φορείς θα πρέπει να τεκμηριώσουν ότι δεν συντρέχουν στο πρόσωπό τους οι λόγοι αποκλεισμού του άρθρου 73 του ν. 4412/2016 και συγκεκριμένα ένας ή περισσότεροι από τους ακόλουθους λόγους:

1. Αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση σε βάρος τους για έναν από τους ακόλουθους λόγους:

α) συμμετοχή σε εγκληματική οργάνωση, όπως αυτή ορίζεται στο άρθρο 2 της απόφασης-πλαίσιο 2008/841/ΔΕΥ του Συμβουλίου της 24ης Οκτωβρίου 2008, για την καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος (ΕΕ L 300 της 11.11.2008 σ.42), και τα εγκλήματα του άρθρου 187 του Ποινικού Κώδικα (εγκληματική οργάνωση),

β) ενεργητική δωροδοκία, όπως ορίζεται στο άρθρο 3 της σύμβασης περί της καταπολέμησης της δωροδοκίας στην οποία ενέχονται υπάλληλοι των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων ή των κρατών-μελών της Ένωσης (ΕΕ C 195 της 25.6.1997, σ. 1) και στην παρ. 1 του άρθρου 2 της απόφασης-πλαίσιο 2003/568/ΔΕΥ του Συμβουλίου της 22ας Ιουλίου 2003, για την καταπολέμηση της δωροδοκίας στον ιδιωτικό τομέα (ΕΕ L 192 της 31.7.2003, σ. 54), καθώς και όπως ορίζεται στο εθνικό δίκαιο του οικονομικού φορέα, και τα εγκλήματα των άρθρων 159Α (δωροδοκία πολιτικών προσώπων), 236 (δωροδοκία υπαλλήλου), 237 παρ. 2-4 (δωροδοκία δικαστικών λειτουργών), 237Α παρ. 2 (εμπορία επιρροής – μεσάζοντες), 396 παρ. 2 (δωροδοκία στον ιδιωτικό τομέα) του Ποινικού Κώδικα,

γ) απάτη εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων της Ένωσης, κατά την έννοια των άρθρων 3 και 4 της Οδηγίας (ΕΕ) 2017/1371 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 5ης Ιουλίου 2017 σχετικά με την καταπολέμηση, μέσω του ποινικού δικαίου, της απάτης εις βάρος των οικονομικών συμφερόντων της Ένωσης (L 198/28.07.2017) και τα εγκλήματα των άρθρων 159Α (δωροδοκία πολιτικών προσώπων), 216 (πλαστογραφία), 236 (δωροδοκία υπαλλήλου), 237 παρ. 2-4 (δωροδοκία δικαστικών λειτουργών), 242 (ψευδής βεβαίωση, νόθευση κ.λπ.) 374 (διακεκριμένη κλοπή), 375



(υπεξαίρεση), 386 (απάτη), 386Α (απάτη με υπολογιστή), 386Β (απάτη σχετική με τις επιχορηγήσεις), 390 (απιστία) του Ποινικού Κώδικα και των άρθρων 155 επ. του Εθνικού Τελωνειακού Κώδικα (ν. 2960/2001, Α' 265), όταν αυτά στρέφονται κατά των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή συνδέονται με την προσβολή αυτών των συμφερόντων, καθώς και τα εγκλήματα των άρθρων 23 (διασυνωριακή απάτη σχετικά με τον ΦΠΑ) και 24 (επικουρικές διατάξεις για την ποινική προστασία των οικονομικών συμφερόντων της Ευρωπαϊκής Ένωσης) του ν. 4689/2020 (Α' 103),

δ) τρομοκρατικά εγκλήματα ή εγκλήματα συνδεόμενα με τρομοκρατικές δραστηριότητες, όπως ορίζονται, αντιστοίχως, στα άρθρα 3-4 και 5-12 της Οδηγίας (ΕΕ) 2017/541 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 15ης Μαρτίου 2017 για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας και την αντικατάσταση της απόφασης-πλαίσου 2002/475/ΔΕΥ του Συμβουλίου και για την τροποποίηση της απόφασης 2005/671/ΔΕΥ του Συμβουλίου (ΕΕ L 88/31.03.2017) ή ηθική αυτουργία ή συνέργεια ή απόπειρα διάπραξης εγκλήματος, όπως ορίζονται στο άρθρο 14 αυτής, και τα εγκλήματα των άρθρων 187Α και 187Β του Ποινικού Κώδικα, καθώς και τα εγκλήματα των άρθρων 32-35 του ν. 4689/2020 (Α'103),

ε) νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή χρηματοδότηση της τρομοκρατίας, όπως αυτές ορίζονται στο άρθρο 1 της Οδηγίας (ΕΕ) 2015/849 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 20ης Μαΐου 2015, σχετικά με την πρόληψη της χρησιμοποίησης του χρηματοπιστωτικού συστήματος για τη νομιμοποίηση εσόδων από παράνομες δραστηριότητες ή για τη χρηματοδότηση της τρομοκρατίας, την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΕ) αριθμ. 648/2012 του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, και την κατάργηση της οδηγίας 2005/60/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου και της οδηγίας 2006/70/ΕΚ της Επιτροπής (ΕΕ L 141/05.06.2015) και τα εγκλήματα των άρθρων 2 και 39 του ν. 4557/2018 (Α' 139),

στ) παιδική εργασία και άλλες μορφές εμπορίας ανθρώπων, όπως ορίζονται στο άρθρο 2 της Οδηγίας 2011/36/ΕΕ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου της 5ης Απριλίου 2011, για την πρόληψη και την καταπολέμηση της εμπορίας ανθρώπων και για την προστασία των θυμάτων της, καθώς και για την αντικατάσταση της απόφασης-πλαίσου 2002/629/ΔΕΥ του Συμβουλίου (ΕΕ L 101 της 15.4.2011, σ. 1), και τα εγκλήματα του άρθρου 323Α του Ποινικού Κώδικα (εμπορία ανθρώπων).

Ο οικονομικός φορέας αποκλείεται, επίσης, όταν το πρόσωπο εις βάρος του οποίου εκδόθηκε αμετάκλητη καταδικαστική απόφαση είναι μέλος του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου του ή έχει εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή ελέγχου σε αυτό. Η υποχρέωση του προηγούμενου εδαφίου αφορά:

- στις περιπτώσεις εταιρειών περιορισμένης ευθύνης (Ε.Π.Ε.), ιδιωτικών κεφαλαιουχικών εταιρειών (Ι.Κ.Ε.) και προσωπικών εταιρειών (Ο.Ε. και Ε.Ε.) τους διαχειριστές.
- στις περιπτώσεις ανωνύμων εταιρειών (Α.Ε.), τον διευθύνοντα Σύμβουλο, τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, καθώς και τα πρόσωπα στα οποία με απόφαση του Διοικητικού Συμβουλίου έχει ανατεθεί το σύνολο της διαχείρισης και εκπροσώπησης της εταιρείας.
- στις περιπτώσεις Συνεταιρισμών, τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου.
- σε όλες τις υπόλοιπες περιπτώσεις νομικών προσώπων, τον κατά περίπτωση νόμιμο εκπρόσωπο.





Εάν στις ως άνω περιπτώσεις (α) έως (στ) η κατά τα ανωτέρω, περίοδος αποκλεισμού δεν έχει καθοριστεί με αμετάκλητη απόφαση, αυτή ανέρχεται σε πέντε (5) έτη από την ημερομηνία της καταδίκης με αμετάκλητη απόφαση.

2. Ο οικονομικός φορέας δεν θα πρέπει να βρίσκεται σε οποιαδήποτε από τις ακόλουθες καταστάσεις:

α) να έχει αθετήσει τις υποχρεώσεις του όσον αφορά στην καταβολή φόρων ή εισφορών κοινωνικής ασφάλισης και αυτό έχει διαπιστωθεί από δικαστική ή διοικητική απόφαση με τελεσίδικη και δεσμευτική ισχύ, σύμφωνα με διατάξεις της χώρας όπου είναι εγκατεστημένος ή την εθνική νομοθεσία ή/και

β) όταν η αναθέτουσα αρχή μπορεί να αποδείξει με τα κατάλληλα μέσα ότι ο οικονομικός φορέας έχει αθετήσει τις υποχρεώσεις του όσον αφορά την καταβολή φόρων ή εισφορών κοινωνικής ασφάλισης· οι υποχρεώσεις του οικονομικού φορέα αφορούν τις εισφορές κοινωνικής ασφάλισης καλύπτουν τόσο την κύρια όσο και την επικουρική ασφάλιση.

3. Ο οικονομικός φορέας αποκλείεται σε οποιοδήποτε χρονικό σημείο κατά τη διάρκεια της διαδικασίας σύναψης της παρούσας σύμβασης, όταν αποδεικνύεται ότι βρίσκεται, λόγω πράξεων ή παραλείψεων του, είτε πριν είτε κατά τη διαδικασία, σε μία από τις ως άνω περιπτώσεις.

4. Οικονομικός φορέας, στον οποίο έχει επιβληθεί, με την κοινή υπουργική απόφαση του άρθρου 74 του ν. 4412/2016, η ποινή του αποκλεισμού αποκλείεται αυτοδίκαια και από την παρούσα διαδικασία σύναψης της σύμβασης.

#### Τεκμηρίωση τεχνικής και επαγγελματικής ικανότητας

Ο οικονομικός φορέας οφείλει να διαθέτει:

- Άριστη γνώση της γλώσσας του αντίστοιχου εγχειριδίου για το οποίο υποβάλλει (βλ. ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ).
- Δημοσιευμένες μεταφράσεις θεωρητικών κειμένων από την αντίστοιχη γλώσσα στα ελληνικά.

Σε περίπτωση μεταφραστικής ομάδας τα παραπάνω προσόντα θα πρέπει να τα διαθέτουν όλα τα μέλη της ομάδας.

#### **Γ. ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΣΜΟΣ - ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ - ΠΡΟΒΛΕΠΟΜΕΝΟΣ ΤΡΟΠΟΣ ΠΛΗΡΩΜΗΣ**

Η σύμβαση περιλαμβάνεται στο υποέργο 2 της Πράξης με τίτλο: «Αναβάθμιση της Δραματικής Σχολής του Εθνικού Θεάτρου», MIS 5102116, η οποία έχει ενταχθεί στο Ε.Π. «Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού και Διά Βίου Μάθηση» του ΕΣΠΑ 2014 – 2020 και η οποία συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση μέσω του Ευρωπαϊκού Κοινωνικού Ταμείου (ΕΚΤ) και από εθνικούς πόρους μέσω του ΠΔΕ.

Εκτιμώμενος συνολικός προϋπολογισμός με ΦΠΑ: 24.866,13€ μη συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ και 30.834,00€ με ΦΠΑ:

Εγχειρίδιο Α: 3.500,00€ μη συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ και 4.340,00€ με ΦΠΑ,



Εγχειρίδιο Β: 1.400,00€ μη συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ και 1.736,00€ με ΦΠΑ,

Εγχειρίδιο Γ: 6.900,00€ μη συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ και 8.556,00€ με ΦΠΑ,

Εγχειρίδιο Δ: 11.500,00€ μη συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ και 14.260,00€ με ΦΠΑ,

Εγχειρίδιο Ε: 1.566,13€ μη συμπεριλαμβανομένου ΦΠΑ και 1.942,00€ με ΦΠΑ.

Ο προϋπολογισμός αποτελεί ανώτατο όριο προσφοράς.

Η αμοιβή θα καταβληθεί στον/στους Αναδόχο/ους μετά την παραλαβή των εγχειριδίων.

Κατά την παραλαβή των υπηρεσιών, η αρμόδια επιτροπή που θα ορίσει η Αναθέτουσα Αρχή θα ελέγχει και θα βεβαιώνει την πλήρη εκπλήρωση των συμβατικών καθηκόντων των αναδόχων, είτε θα εισηγείται για την παραλαβή με παρατηρήσεις ή την απόρριψη των παρεχομένων υπηρεσιών.

Αν η επιτροπή παραλαβής κρίνει ότι οι παρεχόμενες υπηρεσίες δεν ανταποκρίνονται πλήρως στους όρους της σύμβασης, συντάσσεται πρωτόκολλο προσωρινής παραλαβής, που αναφέρει τις παρεκκλίσεις που διαπιστώθηκαν από τους όρους της σύμβασης και γνωμοδοτεί αν οι αναφερόμενες παρεκκλίσεις επηρεάζουν την καταλληλότητα των παρεχόμενων υπηρεσιών και συνεπώς αν μπορούν οι τελευταίες να καλύψουν τις σχετικές ανάγκες.

Για την εφαρμογή της προηγούμενης παραγράφου ορίζονται τα ακόλουθα:

α) Στην περίπτωση που διαπιστωθεί ότι, δεν επηρεάζεται η καταλληλότητα, με αιτιολογημένη απόφαση του αρμόδιου αποφαινόμενου οργάνου, μπορεί να εγκριθεί η παραλαβή των εν λόγω παρεχόμενων υπηρεσιών, με έκπτωση επί της συμβατικής αξίας, η οποία θα πρέπει να είναι ανάλογη προς τις διαπιστωθείσες παρεκκλίσεις. Μετά την έκδοση της ως άνω απόφασης, η επιτροπή παραλαβής υποχρεούται να προβεί στην οριστική παραλαβή των παρεχόμενων υπηρεσιών της σύμβασης και να συντάξει σχετικό πρωτόκολλο οριστικής παραλαβής, σύμφωνα με τα αναφερόμενα στην απόφαση.

β) Αν διαπιστωθεί ότι επηρεάζεται η καταλληλότητα, με αιτιολογημένη απόφαση του αρμόδιου αποφαινόμενου οργάνου απορρίπτονται οι παρεχόμενες υπηρεσίες.

#### ● Δ. ΥΠΟΒΟΛΗ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

Ο οικονομικός φορέας στον οποίο απευθύνεται η παρούσα, οφείλει να υποβάλει:

- φάκελο δικαιολογητικών τεχνικής προσφοράς &
- φάκελο οικονομικής προσφοράς

σύμφωνα με όσα αναλυτικά αναφέρονται στη συνέχεια.

Ο ελάχιστος χρόνος ισχύος της προσφοράς θα είναι έξι (6) μήνες από την υποβολή της.

Κατά τη διαδικασία αξιολόγησης της προσφοράς η αναθέτουσα αρχή, τηρώντας τις αρχές της ίσης μεταχείρισης και της διαφάνειας, ζητεί από τον προσφέροντα οικονομικό φορέα, όταν οι πληροφορίες ή η τεκμηρίωση που πρέπει να υποβάλλονται είναι ή εμφανίζονται ελλιπείς ή λανθασμένες, ή όταν λείπουν συγκεκριμένα έγγραφα, να





υποβάλλει, να συμπληρώνει, να αποσαφηνίζει ή να ολοκληρώνει τις σχετικές πληροφορίες ή τεκμηρίωση, εντός προθεσμίας όχι μικρότερης των δέκα (10) ημερών και όχι μεγαλύτερης των είκοσι (20) ημερών από την ημερομηνία κοινοποίησης σε αυτόν της σχετικής πρόσκλησης, σύμφωνα με όσα ορίζονται στο άρ. 102 του ν. 4412/2016.

Ο οικονομικός φορέας θα πρέπει να υποβάλει την προσφορά του το αργότερο μέχρι και την **06/06/2023** είτε στα γραφεία του Εθνικού Θεάτρου επί της οδού Σατωβριάνδου 42, Αθήνα ΤΚ 104 37, είτε με ηλεκτρονικό ταχυδρομείο στην ηλεκτρονική διεύθυνση [dramaschool.espa@n-t.gr](mailto:dramaschool.espa@n-t.gr).

#### **Δ.1. Περιεχόμενα φακέλου δικαιολογητικών/τεχνικής προσφοράς**

##### Δικαιολογητικά

- Απόσπασμα ποινικού μητρώου. Η υποχρέωση προσκόμισής του για τα νομικά πρόσωπα, αφορά στα μέλη του διοικητικού, διευθυντικού ή εποπτικού οργάνου του οικονομικού φορέα ή στα πρόσωπα που έχουν εξουσία εκπροσώπησης, λήψης αποφάσεων ή έλεγχου σε αυτό, σύμφωνα με το άρ. 73 του ν. 4412/2016. Το ανωτέρω πιστοποιητικό θα πρέπει να έχει εκδοθεί έως τρεις (3) μήνες πριν από την υποβολή του. Εναλλακτικά, μπορεί να υποβληθεί σχετική υπεύθυνη δήλωση, σύμφωνα με την παράγραφο 9 του άρθρου 80 του ίδιου νόμου.
- Αποδεικτικό φορολογικής ενημερότητας σε ισχύ (εκδίδεται από την ΑΑΔΕ), το οποίο θα πρέπει να έχει εκδοθεί έως τρεις (3) μήνες πριν από την υποβολή του.
- Αποδεικτικό ασφαλιστικής ενημερότητας σε ισχύ (εκδίδεται από τον e-ΕΦΚΑ), το οποίο θα πρέπει να έχει εκδοθεί έως τρεις (3) μήνες πριν από την υποβολή του.
- Υπεύθυνη Δήλωση του οικονομικού φορέα ότι δεν έχει εκδοθεί σε βάρος του απόφαση αποκλεισμού, σύμφωνα με το άρ. 74 του ν. 4412/2016. Η Υ.Δ μπορεί να υπογράφεται οποτεδήποτε μετά την κοινοποίηση της Πρόσκλησης.

##### Τεχνική προσφορά:

Απαιτείται να υποβληθεί:

Α. Δείγμα μετάφρασης από τα παρακάτω αποσπάσματα ανά εγχειρίδιο, το οποίο θα πρέπει να μην έχει σφάλματα και να αποδίδει ορθά το νόημα αλλά και το ύφος του κειμένου. Σε περίπτωση υποβολής ακατάλληλου δείγματος από τον υποψήφιο, η προσφορά απορρίπτεται.

#### **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ Α: Από τα αγγλικά στα ελληνικά**

##### *Working with stage management*

*Building a good stage management team is crucial to a healthy atmosphere in the rehearsal room and a smooth transition into the theatre. Different cultures have different ways of arranging their stage management. In larger UK theatres such as the National Theatre, there is a team of three or four stage management — a stage manager, a deputy stage manager and one or two assistant stage managers. By*



*comparison, a production on the fringe in the same country will probably involve one or two people covering all the stage management functions.*

*Whether you have a team of four or two, someone will be cueing the show, and it is this relationship that you need to get right. This person is technically called the deputy stage manager and they sit with you during all your rehearsals. They have a copy of the script and in it they write down all the moves that the actors make. When you get into the theatre they write down where all the lighting and sound cues occur. This copy of the script is called 'the book', and will be used by the deputy stage manager to cue the lighting and sound operators. The way in which they cue will affect the rhythm of the entire performance. Therefore, this person must have a clear sense of what you want artistically, in terms of both the overall pacing of the evening and the tiny details of the timing of different entrances or sound cues. Do you, for example, want the entrances to be anticipated and sharp, or slow and delayed? Or do you want the sound to come in a split second earlier, or later, on a certain line?*

#### **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ Β: Από τα γαλλικά στα ελληνικά**

##### **DE LA COMPOSITION DE L' ESPACE A LA COMPOSITION DU TEXTE**

*La scénographie est presque toujours réalisée en collaboration avec Igor Popov, qui est pour Vassiliev plus qu'un scénographe mais un double de lui-même. Cette union est un des exemples les plus marquants et les plus fructueux de l'alliance entre le metteur en scène et le scénographe à laquelle appelait Meyerhold.<sup>1</sup>*

*Vassiliev a exposé sa conception générale de la scénographie dans un entretien avec le critique Polina Bogdanova en 1983 et intitulé "La nouvelle réalité de l' espace"<sup>2</sup>. Elle n'a pas fondamentalement varié depuis lors. Les exemples de Vassiliev sont empruntés à deux de ses mises en scène de la fin des années 1970: La Première Version de "Vassa Jeleznova" de Maxime Gorki et La Fille adulte d'un jeune homme de Victor Slavkine. Pour les deux spectacles le scénographe est Igor Popov. L'aspect architectural et volumétrique est clairement affirmé: "Le volume scénographique, placé dans le volume de la boîte [la scène traditionnelle à l'italienne, couramment dénommée en russe "boîte scénique"], est compris principalement comme un volume architectural."*

*L'espace composé par la scénographie n'est pas perçu comme pictural ou illusionniste : le décor en lui-même est refusé.*

*1. Cf. à ce sujet les cours de Meyerhold aux Kourmastej à Petrograd en 1918. Ils étaient dispensés en même temps à de futurs metteurs en scène à des scénographes. Cf. Béatrice Picon-Vallin, Meyerhold, Paris, CNRS éditions, -Arts du spectacle. Les voies de la création théâtrale", 1999, p. 76-77.*

*2. Les citations de ce chapitre renvoient à cet article. "La nouvelle réalité de l'espace: notes du metteur en scène et commentaire du critique", in Les Artistes soviétiques du théâtre et du cinéma, n° Moscou, 1983, p. 272-286.*

#### **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ Γ: Από τα γαλλικά στα ελληνικά**

##### **THÉÂTRE POLITIQUE EN ALLEMAGNE**

##### **LE THÉÂTRE OUVRIER, AMATEUR OU SEMI-PROFESSIONNEL**



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφέρειών

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού,  
Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση  
Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



*Le théâtre ouvrier ou théâtre prolétarien allemand a été réalisé par quelques acteurs professionnels et surtout par des amateurs, membres du parti communiste, qui s'improvisèrent acteurs, décorateurs, accessoiristes. Né après la Première Guerre mondiale, ce théâtre d'agit-prop se développe surtout à partir de 1924. À l'occasion d'une campagne électorale, on constitue un montage avec des sketches, des chansons, des pantomimes, des caricatures-éclair. Comme en URSS, on adopte la formule du journal vivant ou journal dramatisé, mis en images vivantes sur un rythme entraînant de revue. On fait appel au chœur parlé, on annule la barrière entre la scène et la salle. Petit à petit, outre son utilisation à des fins politiques, ce théâtre en marge des scènes officielles polarise l'attention et favorise l'ouverture à des techniques théâtrales nouvelles.*

*On se sert de matériaux bruts (l'actualité immédiate), on improvise, on assemble des numéros disparates, on insère des citations. On renonce au costume de théâtre: la troupe Colonne gauche (Berlin, 1929), association sportive ouvrière, conserve ses tenues d'entraînement sportif. Les décors n'ont plus d'importance, on joue dans les usines, dans la rue. La surveillance policière oblige à une constante mobilité. La loi d'urgence, proclamée en 1931, contraint à suggérer ce qu'on ne peut plus dire ouvertement. On réfute cependant les arguments du parti adverse, on cherche un jeu efficace, didactique. Mais autant le théâtre naturaliste avait créé une atmosphère de tristesse en dépeignant le milieu ouvrier manifeste avec gaieté et vitalité sa volonté "d'en sortir"<sup>29</sup>. Des auteurs professionnels, tel Friedrich Wolf, travaillent avec les troupes prolétariennes, et l'on sait que Brecht préférera les amateurs formés à ce théâtre plutôt que les acteurs issus de conservatoires traditionnels.*

29. Cf. André Gisselbrecht, « Le théâtre ouvrier manifeste sa volonté d'en sortir », in *Ψ populaire*, n° 46, 2<sup>e</sup> trim. 1962, pp. 1-45.

#### **ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ Δ: Από τα γαλλικά στα ελληνικά**

##### *De Treplev au Théâtre national*

*Ses études terminées, Meyerhold est engagé au Théâtre artistique de Moscou (Théâtre d'art) qui naît à cette époque. Il obtient dès le départ des rôles importants, dont Treplev dans la Mouette de Tchekhov. Mais Meyerhold a une propension pour les rôles de composition, ce qui cadre mal avec la philosophie du Théâtre artistique à ses débuts, et on ne lui offre qu'occasionnellement des rôles aussi intéressants. Il finit par se brouiller avec Némirovitch-Dantchenko et, à la suite d'un malentendu, avec Stasnislavski. Il décide alors de fonder sa propre troupe. Nous sommes en 1902. Meyerhold animera ainsi des compagnies théâtrales de province jusqu'en 1905. Cela lui permettra d'expérimenter ses théories sur le Nouveau Drame et un Art nouveau du théâtre, inspirées de Stanislavski mais s'éloignant du naturalisme. Meyerhold s'intéresse à des auteurs symbolistes, comme Maeterlinck, qui exigent un style de jeu fort différent du naturalisme pratiqué au Théâtre artistique : « Au lieu de représenter un tableau de vie objective sur la scène, une image directe du monde extérieur, Meyerhold va s'efforcer de représenter la relation de l'artiste à l'égard du monde et de la réalité, de lui donner chair. » (p. 89) Stanislavski a suivi le travail de Meyerhold et il lui reconnaît du talent. Il lui donne, en 1905, le nouveau Studio du Théâtre artistique à diriger. Pendant six mois, Meyerhold travaille sur la Mort de Tintagiles de Maeterlinck. Mais, à la répétition générale, Stanislavski n'est pas satisfait et interrompt le travail. Les deux hommes poursuivent deux routes différentes. Là où*



*l'aîné place l'acteur au centre du travail théâtral, le jeune Meyerhold le considère comme un élément qui doit s'intégrer à une image scénique.*

**ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ Ε: Από τα γερμανικά στα ελληνικά**

*Zwischen Monolog und Chor*

*Zur Dramaturgie Heiner Müllers*

*Von Hans-Thies Lehmann*

*I. Ende der 60er Jahre hat sich in Heiner Müllers Werk eine Veränderung zugetragen, die seine Texte in die Nähe zu den etwa zeitgleich entstehenden neuen Theater- und Regieformen bringt, die man als postdramatisch kennzeichnen kann.<sup>1</sup> Zugleich setzt eine thematische Verdüsterung ein: Die stets schon vorhandene sarkastische Skepsis, die Zuspitzung zum tragischen Paradox wird augenfälliger. Wenn Müller die stabile dramatische Form, von der bis dahin noch erhebliche Reste wirksam waren, nunmehr aufgibt, so dürfte der Grund hierfür darin liegen, dass das Drama als Form von einem sozusagen optimistischen Zug zu einem Telos hin nicht abzulösen ist. Nicht nur, aber auch wegen seiner Abwendung von den scheinhaften Gewissheiten der marxistischen Geschichtsdoktrin tragen Müllers spätere Texte formal die gleiche Zeitsignatur wie das postdramatische Theater. Sie konnten deshalb zur Inspiration für viele der radikalsten Theaterleute werden. Es ist kein Wunder, dass er von den Magazzini bis zu den Bak-Truppen, von Angelus Novus bis zu Rosas, von Robert Wilson bis zu Theodoros Terzopoulos rezipiert wurde. Dasselbe gilt für eine kaum überschaubare Anzahl junger, experimentell gesonnener Theaterleute in aller Welt, die ihr Augenmerk sonst mehr auf die Performance als auf den literarischen Text konzentrieren. Die 1980er Jahre waren geradezu ein Müller-Jahrzehnt. Seine dichten und politisch ebenso wie ästhetisch singulären Texte haben den Blick auf Literatur und Theater tief geprägt. Müllers Wirkung besteht aber nicht allein in der Resonanz, die die allerdings große Zahl internationaler Aufführungen seiner Stücke hervorrief (DIE HAMLETMASCHINE, DER AUFTRAG und die schwarze Komödie QUARTETT wurden geradezu notorisch), sondern hat ihren Grund ebenso in der darin manifesten Weise, Theater als Widerstand gegen künstlerische, politische und moralische Konventionen zu denken – in seinem kalten Blick, unter dem die ideologischen Vergewisserungen zerfallen, und zumal die Gewissheit einer vom Text oder Theater zu erweisenden Einheit. Müller sieht wie Gilles Deleuze den Text charakterisiert durch die Absage an Totalität und die Verkopplung von Heterogenem. Das setzt die Zerlegung der Realität und die neuartige Verknüpfung ihrer Segmente voraus. Verknüpfung beruht auf Zerlegung. »Die Realität kann man nur sehen, wenn man sie in Teile zerlegt, in Segmente. Wenn jeder Zuschauer bewegt wird, die Teile neu zusammzusetzen, wird sie zu einer eigenen Realität, auch in Verbindung mit der eigenen Traumrealität. Das wäre ein Theater.«<sup>2</sup> In einer Anmerkung zu GLÜCKS-GOTT hatte Müller schon früh seinen Abstand zu Brecht mit dem Fehlen einer dialektischen Ganzheit und mit dem »zertrümmerten heilen Weltmodell der Parabel« begründet. Das »Duell zwischen Industrie und Zukunft« verlange eine neue Art von Gesängen. »[...] mein Globus bestand aus kämpfenden Segmenten, die bestenfalls der Clinch vereint«.*



Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού,  
Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση  
Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Β. ένα αναλυτικό εργοβιογραφικό σημείωμα (σε περίπτωση μεταφραστικής ομάδας, από όλα τα μέλη της ομάδας) με τεκμηρίωση της ζητούμενης εμπειρίας.

Γ. μια υπεύθυνη δήλωση ότι τα στοιχεία που δηλώνονται στο εργοβιογραφικό σημείωμα είναι αληθή (σε περίπτωση μεταφραστικής ομάδας, από όλα τα μέλη της ομάδας).

Δ. Τίτλοι γλωσσομάθειας (σύμφωνα με το Παράρτημα II).

Σε περίπτωση συγγραφικής ομάδας:

- ορίζεται ένας/μία από τους/ις μεταφραστές/ριες ως επιμελητής/ρια του εγχειριδίου.
- συμφωνητικό μεταξύ των μελών της μεταφραστικής ομάδας που θα επιβεβαιώνει την πρόθεση συνεργασίας για το συγκεκριμένο εγχειρίδιο και περιέχει κατ' ελάχιστον τη συμφωνία για την κατανομή των εργασιών και της αμοιβής μεταξύ των μελών.

#### Δ.2. Περιεχόμενα φακέλου οικονομικής προσφοράς

Ο φάκελος οικονομικής προσφοράς θα περιλαμβάνει συμπληρωμένο και υπογεγραμμένο το συνημμένο υπόδειγμα οικονομικής προσφοράς.

Ο ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ ΤΟΥ Δ.Σ. ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΘΕΑΤΡΟΥ



ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## ΥΠΟΔΕΙΓΜΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΠΡΟΣΦΟΡΑΣ

## ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΡΟΣΦΕΡΟΝΤΟΣ

Επωνυμία: .....

Διεύθυνση: .....

Τηλέφωνο: .....

Ημερομηνία: .....

Email: .....

ΕΡΓΟΔΟΤΗΣ: ΕΘΝΙΚΟ ΘΕΑΤΡΟ

ΣΥΜΒΑΣΗ: ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟΥ «...»

ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΠΡΟΣΚΛΗΣΗΣ: ΕΘ/ΔΣ/13/2023

ΕΙΔΟΣ	ΠΟΣΟΤΗΤΑ	ΠΡΟΫΠΟΛΟΓΙΖΟΜΕΝΗ ΤΙΜΗ ΑΝΑ ΕΓΧΕΙΡΙΔΙΟ ΜΕ ΦΠΑ	ΠΡΟΣΦΕΡΟΜΕΝΟ ΚΟΣΤΟΣ
Εγχειρίδιο Α	1	4.340,00€	
Εγχειρίδιο Β	1	1.736,00€	
Εγχειρίδιο Γ	1	8.556,00€	
Εγχειρίδιο Δ	1	14.260,00€	
Εγχειρίδιο Ε	1	1.942,00€	

**Οι τιμές μονάδας του πίνακα είναι σε € και περιλαμβάνουν ΦΠΑ.**

Η παρούσα προσφορά ισχύει και μας δεσμεύει για διάστημα έξι (6) μηνών από την ημερομηνία παραλαβής των προσφορών.

Με την υποβολή της οικονομικής προσφοράς αποδεχόμαστε το σύνολο των όρων της πρόσκλησης.

Στην προσφορά μας περιλαμβάνονται όλες οι κρατήσεις καθώς και κάθε άλλη επιβάρυνσή μας για την εκτέλεση του αντικείμενου της σύμβασης σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία, περιλαμβανομένων των υποχρεώσεων προς τρίτους (Δημόσιο, Ασφαλιστικούς οργανισμούς, κ.λπ.).

Οι προσφερόμενες τιμές είναι σταθερές καθ' όλη τη διάρκεια της σύμβασης και δεν αναπροσαρμόζονται.

Ημερομηνία:

Σφραγίδα και υπογραφή προσφέροντος

Αθήνα, ##/##/2023

Ο Προσφέρων

Η' Ο/Η νόμιμος/η εκπρόσωπος (για τα νομικά πρόσωπα)

Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό ΤαμείοΕπιχειρησιακό Πρόγραμμα  
Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού,  
Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης

ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ  
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ



**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ**  
**ΑΠΟΔΕΙΞΗΣ ΓΛΩΣΣΟΜΑΘΕΙΑΣ**

**Α) ΑΓΓΛΙΚΑ**

Η γνώση της Αγγλικής γλώσσας (άριστη Γ2/C2, πολύ καλή Γ1/C1, καλή Β2 και μέτρια Β1) αποδεικνύεται με βάση το άρθρο 1 π.δ 146/2007 «Τροποποίηση διατάξεων του π.δ 50/2001 Καθορισμός προσόντων διορισμού σε θέσεις φορέων του δημόσιου τομέα όπως αυτό ισχύει» (ΦΕΚ 185/3.8.2007/τ.Α'), σε συνδυασμό με το τελευταίο εδάφιο της παρ.1 του άρθρου 1 π.δ. 116/2006 «Τροποποίηση του άρθρου 28 του π.δ. 50/2001.....» (ΦΕΚ 115/9.6.2006/τ.Α'», ως εξής:

α) Με Κρατικό Πιστοποιητικό γλωσσομάθειας αντίστοιχου επιπέδου του ν.2740/1999, όπως αντικαταστάθηκε με την παρ.19 του άρθρου 13 του ν.3149/2003 ή

β) με πιστοποιητικά αντίστοιχου επιπέδου των πανεπιστημίων CAMBRIDGE ή MICHIGAN ή

γ) με πιστοποιητικά αντίστοιχου επιπέδου άλλων φορέων (πανεπιστημίων ή μη) ανεξάρτητα από τη νομική τους μορφή, εφόσον είναι πιστοποιημένοι ή αναγνωρισμένοι από την αρμόδια αρχή της οικείας χώρας για να διενεργούν εξετάσεις και να χορηγούν πιστοποιητικά γνώσης της αγγλικής γλώσσας στο αντίστοιχο επίπεδο. Εάν δεν υπάρχει φορέας πιστοποίησης ή αναγνώρισης στην οικεία χώρα, απαιτείται βεβαίωση του αρμόδιου Υπουργείου ή της Πρεσβείας της χώρας στην Ελλάδα ότι τα πιστοποιητικά που χορηγούνται από τους παραπάνω φορείς σε τρίτους, οι οποίοι δεν έχουν ως μητρική γλώσσα την Αγγλική, είναι αποδεκτά σε δημόσιες υπηρεσίες της αυτής χώρας ως έγκυρα αποδεικτικά γνώσης της Αγγλικής γλώσσας στο αντίστοιχο επίπεδο. Ως οικεία χώρα νοείται η χώρα στην οποία η μητρική ή επίσημη γλώσσα είναι η Αγγλική

Βάσει των ανωτέρω, βεβαιωτικών εγγράφων γίνονται δεκτά, πέραν του Κρατικού Πιστοποιητικού γλωσσομάθειας, τα εξής πιστοποιητικά:

**Άριστη γνώση (Γ2/C2):**

- CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH του Πανεπιστημίου CAMBRIDGE ή του CAMBRIDGE ASSESSMENT ENGLISH ή CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH του CAMBRIDGE ASSESSMENT ENGLISH overall score 200-230
- BULATS English Language Test, βαθμολογία 90-100, του Πανεπιστημίου CAMBRIDGE ή του CAMBRIDGE ASSESSMENT ENGLISH (Για πιστοποιητικά που έχουν εκδοθεί έως και 19/11/2019)
- BUSINESS ENGLISH CERTIFICATE HIGHER του CAMBRIDGE ASSESSMENT ENGLISH overall score 200-210
- CERTIFICATE IN ADVANCED ENGLISH του CAMBRIDGE ASSESSMENT ENGLISH overall score 200-210
- INTERNATIONAL ENGLISH LANGUAGE TESTING SYSTEM (IELTS) από το University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES) ή το CAMBRIDGE ASSESSMENT ENGLISH – The British Council – IDP Education Australia IELTS Australia με βαθμολογία από 8,5 και άνω



- ECPE- CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH του Πανεπιστημίου MICHIGAN (ENGLISH LANGUAGE INSTITUTE ή Cambridge Michigan Language Assessments - CaMLA ή Michigan Language Assessment.)
- ADVANCED LEVEL CERTIFICATE IN ENGLISH (ALCE) του HELLENIC AMERICAN UNIVERSITY (Nashua, New Hampshire, USA) με συνολική βαθμολογία 74-100
- TEST OF ENGLISH FOR INTERNATIONAL COMMUNICATION (TOEIC) του EDUCATIONAL TESTING SERVICE/CHAUNCEY, USA, βαθμολογία από 925 έως 990. (Από 1/12/2019)
- LONDON TESTS OF ENGLISH LEVEL 5 -PROFICIENT COMMUNICATION- του EDEXCEL, ή PEARSON TEST OF ENGLISH GENERAL LEVEL 5 -PROFICIENT COMMUNICATION- του EDEXCEL ή EDEXCEL LEVEL 3 CERTIFICATE IN ESOL INTERNATIONAL (CEF C2) ή PEARSON EDEXCEL LEVEL 3 CERTIFICATE IN ESOL INTERNATIONAL (CEF C2) (ENGLISH INTERNATIONAL CERTIFICATE)
- ISE IV INTEGRATED SKILLS IN ENGLISH LEVEL 3 CERTIFICATE IN ESOL INTERNATIONAL του TRINITY COLLEGE LONDON
- CITY & GUILDS LEVEL 3 CERTIFICATE IN ESOL INTERNATIONAL (reading, writing and listening) -MASTERY- και CITY & GUILDS LEVEL 3 CERTIFICATE IN ESOL INTERNATIONAL (Spoken) -MASTERY- (Συνοποβάλλονται αθροιστικά για την απόδειξη της άριστης γνώσης) ή CITY & GUILDS CERTIFICATE IN INTERNATIONAL ESOL-MASTERY- και CITY & GUILDS CERTIFICATE IN INTERNATIONAL SPOKEN ESOL -MASTERY- (Συνοποβάλλονται αθροιστικά για την απόδειξη της άριστης γνώσης)
- EDI Level 3 Certificate in ESOL International JETSET Level 7 (CEF C2) ή PEARSON EDI Level 3 Certificate in ESOL International (CEF C2) ή PEARSON LCCI LEVEL 3 CERTIFICATE IN ESOL INTERNATIONAL (CEFR C2)
- PEARSON LCCI EFB LEVEL 4 (Ενότητες: Reading, Writing, Listening, Speaking, με βαθμό «Distinction» ή «Credit»)
- OCNW Certificate in ESOL International at Level 3 (Common European Framework equivalent level C2) (μέχρι 31/8/2009)
- Ascentis Level 3 Certificate in ESOL International (CEF C2)
- ESB Level 3 Certificate in ESOL International All Modes (Council of Europe Level C2)
- Michigan State University – Certificate of English Language Proficiency (MSU – CELP): CEF C2
- Test of Interactive English, C2 Level (ACELS) ή Test of Interactive English, C2 Level (Gatehouse Awards)
- NOCN Level 3 Certificate in ESOL International (C2)
- AIM Awards Level 3 Certificate in ESOL International (C2) (Ενότητες: Listening, Reading, Writing, Speaking) ή AIM Qualifications Level 3 Certificate in ESOL International (C2) (Anglia Mastery) (Ενότητες: Listening, Reading, Writing, Speaking)
- LRN Level 3 Certificate in ESOL International (CEF C2)
- GA Level 3 Certificate in ESOL International – (CEFR: C2) ή GA Level 3 Certificate in ESOL International (Classic C2)



Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού,  
Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση  
Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



- C2 –Language Cert Level 3 Certificate in ESOL International (Listening, Reading, Writing) (Mastery C2) και C2- Language Cert Level 3 Certificate in ESOL International (Speaking) (Mastery C2) (Συνυποβάλλονται αθροιστικά για την απόδειξη της άριστης γνώσης)
- Open College Network West Midlands Level 3 Certificate in ESOL International (CEFR C2)
- NYLC –NEW YORK LANGUAGE CENTER CERTIFICATE Level C2
- LanguageCert Test of English (LTE) - LanguageCert Level 3 Certificate in ESOL International (Listening, Reading) (LanguageCert Test of English C2)

Πιστοποιητικά άλλα, πλην των ανωτέρω, προκειμένου να αξιολογηθούν για την απόδειξη της γνώσης της αγγλικής γλώσσας πρέπει να συνοδεύονται από:

- βεβαίωση του φορέα που το εξέδωσε, ότι τόσο ο φορέας όσο και το συγκεκριμένο πιστοποιητικό γλωσσομάθειας είναι πιστοποιημένα από την αρμόδια προς τούτο εθνική αρχή ή
- βεβαίωση του αρμοδίου Υπουργείου ή της Πρεσβείας της χώρας στην Ελλάδα (σε περίπτωση μη υπάρξεως φορέα πιστοποίησης ή αναγνώρισης), ότι το προσκομιζόμενο πιστοποιητικό είναι αποδεκτό σε δημόσιες υπηρεσίες της οικείας χώρας ως έγκυρο αποδεικτικό γνώσης της Αγγλικής γλώσσας σε αντίστοιχο επίπεδο.

## Β) ΓΑΛΛΙΚΑ

Η γνώση της Γαλλικής γλώσσας (άριστη Γ2/C2, πολύ καλή Γ1/C1, καλή Β2 και μέτρια Β1) αποδεικνύεται, ως εξής:

### Άριστη γνώση (Γ2/C2):

- Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας επιπέδου Γ2 του ν.2740/1999, όπως αντικαταστάθηκε με την παρ.19 του άρθρου 13 του ν.3149/2003
- Δίπλωμα ALLIANCE FRANCAISE
- Πιστοποιητικό D.A.L.F. – OPTION LETTRES ή DALF C2 Γαλλικό Υπουργείο Παιδείας - CIEP
- DIPLOME DE LANGUE ET LITTERATURE FRANCAISES (SORBONNE II) [Μέχρι το 1999 ο τίτλος του διπλώματος ήταν: DIPLOME D' ETUDES FRANCAISES (SORBONNE II) Paris-Sorbonne Universite
- DIPLOME SUPERIEUR D' ETUDES FRANCAISES (SORBONNE 3EME DEGRE) Paris-Sorbonne Universite
- Certificat de competences linguistiques του Institut Superieur des Langues Vivantes (ISLV), Departement de francais, του Πανεπιστημίου της Λιέγης – Επίπεδο C2
- CERTIFICAT V.B.L.T. NIVEAU professionnel του Πανεπιστημίου Γενεύης.

**Σημείωση:** Για τα πιστοποιητικά παλαιότερων ετών τα οποία δεν αναγράφονται στο παρόν, απαιτείται βεβαίωση, από τον οικείο φορέα (Γαλλικό Ινστιτούτο Αθηνών-Υπηρεσία Εξετάσεων), για το επίπεδο του πιστοποιητικού.



**Γ) ΓΕΡΜΑΝΙΚΑ**

Η γνώση της Γερμανικής γλώσσας (άριστη Γ2/C2, πολύ καλή Γ1/C1, καλή Β2 και μέτρια Β1) αποδεικνύεται, ως εξής:

**Άριστη γνώση (Γ2/C2):**

- Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας επιπέδου Γ2 του ν.2740/1999, όπως αντικαταστάθηκε με την παρ.19 του άρθρου 13 του ν.3149/2003
- Goethe-Zertifikat C2: Großes Deutsches Sprachdiplom (Ενότητες: Lesen, Hören, Schreiben, Sprechen) του Ινστιτούτου Goethe
- Πιστοποιητικό GROSSES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM (GDS), του Πανεπιστημίου Ludwig-Maximilian του Μονάχου και του Ινστιτούτου Goethe (μέχρι 31-12-2011)
- KLEINES DEUTSCHES SPRACHDIPLOM (KDS), του Πανεπιστημίου Ludwig-Maximilian του Μονάχου και του Ινστιτούτου Goethe (μέχρι 31-12-2011)
- ZENTRALE OBERSTUFENPRUFUNG (ZOP) του Ινστιτούτου Goethe (μέχρι 31-12-2011)
- Österreichisches Sprachdiplom (ÖSD) Zertifikat C2. (Ενότητες: Lesen, Hören, Schreiben, Sprechen)
- Zertifikat V.B.L.T. Professionales Leben του Πανεπιστημίου Γενεύης

**Επίσης:**

Η άριστη γνώση της ξένης γλώσσας αποδεικνύεται και με τους εξής τρόπους:

- Με Πτυχίο Ξένης Γλώσσας και Φιλολογίας ή Πτυχίο Ξένων Γλωσσών Μετάφρασης και Διερμηνείας ΑΕΙ της ημεδαπής ή αντίστοιχο και ισότιμο σχολών της αλλοδαπής,
- Με Πτυχίο, προπτυχιακό ή μεταπτυχιακό δίπλωμα ή διδακτορικό δίπλωμα οποιουδήποτε αναγνωρισμένου ιδρύματος τριτοβάθμιας εκπαίδευσης της αλλοδαπής,
- Με Κρατικό Πιστοποιητικό Γλωσσομάθειας επιπέδου Γ2,
- Με Απολυτήριο τίτλο ισότιμο των ελληνικών σχολείων Δευτεροβάθμιας Εκπαίδευσης, εφόσον έχει αποκτηθεί μετά από κανονική φοίτηση τουλάχιστον έξι ετών στην αλλοδαπή.

Οι υπό στοιχείο iv τίτλοι σπουδών της αλλοδαπής πρέπει να συνοδεύονται επιπλέον και από βεβαίωση για το επίπεδο της εκπαιδευτικής βαθμίδας στην οποία ανήκουν, η οποία χορηγείται από τον Ο.Ε.Ε.Κ. ή Ε.Ο.Π.Π ή Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π ή από την αρμόδια Διεύθυνση του Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων. Διευκρινίζεται ότι η εν λόγω βεβαίωση χορηγείται από τον Ο.Ε.Ε.Κ ή Ε.Ο.Π.Π ή Ε.Ο.Π.Π.Ε.Π μόνο μετά την έκδοση της αντίστοιχης ατομικής διοικητικής πράξης ισοτιμίας.

**Σημείωση:**

Ευρωπαϊκή Ένωση  
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο

Επιχειρησιακό Πρόγραμμα  
Ανάπτυξη Ανθρώπινου Δυναμικού,  
Εκπαίδευση και Διά Βίου Μάθηση  
Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Επένδυση στην Ανάπτυξη

α) Δεν απαιτείται η απόδειξη της γνώσης της ξένης γλώσσας εάν οι επικαλούμενοι τίτλοι σπουδών έχουν αποκτηθεί στο εξωτερικό, όπου τα μαθήματα διδάσκονται στην ίδια γλώσσα.

β) Είναι αυτονόητο ότι τίτλοι σπουδών γνώσης ξένης γλώσσας υπερκείμενου επιπέδου αποδεικνύουν και τη γνώση κατώτερου (ζητούμενου) επιπέδου της ξένης γλώσσας.

Η άδεια επάρκειας διδασκαλίας ξένης γλώσσας, δεν αποδεικνύει την γνώση ξένης γλώσσας (π.δ 347/2003). Οι υποψήφιοι που είναι κάτοχοι της σχετικής άδειας προκειμένου να αποδείξουν τη γνώση της ξένης γλώσσας, πρέπει να προσκομίσουν τα προβλεπόμενα, κατά περίπτωση, στο παρόν Παράρτημα, πιστοποιητικά ξένης γλώσσας.

23PROC012737360 2023-05-24